

mabarbos@cce.ufsc.br

3237-4523 e 9971-1803 ÀS 14 horas

Mesa-redonda 1

Articulações Disciplinares pesquisa em tradução

O projeto, cujos resultados parciais apresentamos nesta mesa-redonda, pretende aproximar os alunos do curso de Língua e Literatura Alemãs de subáreas científicas como, por exemplo, Biologia, História, Filosofia, e outras, a fim de que confrontem com desafios tradutórios em textos-chaves das respectivas subáreas. Na reflexão e tradução de manifestações essenciais em cada ciência, os estudantes estão tendo a oportunidade de antecipar e exercitar rotinas profissionais, muitas vezes negligenciadas pelo currículo universitário.

Os estudantes de Letras/Alemão que compõem a mesa-redonda tratarão de temas das pesquisas que desenvolvem na imbricação da disciplina Alemão com a Biologia, a tradução da obra do cientista Fritz Müller, e com a disciplina História, respectivamente, Camilo sobre a leitura e pesquisa de jornais teuto-brasileiros, e Antônio Celso, sobre a tradução de polêmica entrevista com Koselleck.

Nome do participante (completo e sem abreviações): Hernán Camilo Urón Santiago

Número de matrícula: 09193015/ CPF: 011.411.039-58

Curso: Letras alemão

e-mail: tamboldt@gmail.com

Jornais e Revistas teuto-brasileiros como Arquivos Históricos

Resumo:

Ressaltando a importância dos programas que incentivam articulação entre diversas áreas de conhecimento, o presente trabalho descreve o processo de pesquisa na imprensa colonial alemã como apoio para as investigações e produções científicas que ocorrem no Laboratório de Imigração, Migração e História Ambiental (LABIMHA), do Departamento de História da UFSC. Mais especificamente, abordarei o trabalho de pesquisa e documentação visando um artigo sobre a repercussão das notícias relacionadas com a doença-do-sono entre 1899 e 1922, tanto na África quanto no Brasil.

Nome do participante (completo e sem abreviações):

Elizabeth Pereira dos Santos Weinsberger

Número de matrícula: 07193803/ CPF: 011.358.818-63

Curso: Letras Alemão Literaturas - bacharelado

e-mail bethweinsberger@yahoo.com.br

Tradução da obra de Fritz Müller

Resumo:

Este projeto surgiu a partir das articulações entre o Departamento de Línguas Estrangeiras – Letras Alemão e Literaturas da UFSC, através da Prof. Dra. Maria Aparecida Barbosa, e o Centro de Ciências Biológicas, Departamento de Zoologia, com o Prof. Alberto Lindner, com o objetivo de melhor divulgar os textos do renomado naturalista alemão que escolheu viver em Santa Catarina e aqui ficou até sua morte: Fritz Müller.

O naturalista e biólogo alemão nasceu na Alemanha, perto de Erfurt, em 1822, e faleceu em Blumenau em 1897. cursou filosofia, que na época incluía também as ciências naturais. Então, estudou medicina – de 1844 a 1849-, mas não concluiu por se recusar a pronunciar as palavras cristãs que foram acrescentadas na época ao juramento de Hipócrates “... que assim me iluminai Deus em seu sacrossanto evangelho” (Pinto, 1979), que para ele era o mesmo que aceitar o sistema vigente na então Prússia.

Como um pensador liberal, era perseguido politicamente. Abandonou o curso. Acreditava que Deus estava na natureza e não numa instituição religiosa.

Nome do participante (completo e sem abreviações): Antônio Celso Mafra Júnior

Número de matrícula: 08193003/

CPF: 050.394.209-00

Curso: Letras Alemão / Bacharelado

e-mail: antoniocelso@gmail.com

Tradução de uma Entrevista com o Historiador Koselleck

Resumo:

Reinhart Koselleck deu uma importante contribuição aos círculos intelectuais alemães durante as décadas de 1960 e 1970, quando em conjunto com outros pesquisadores da Universidade de Heidelberg, passaram a compilar o que viria a ser conhecido como a História dos Conceitos (*Begriffsgeschichte*). Mediante a compreensão dos processos históricos a partir das diferentes concepções conceituais concebidas por diferentes grupos sociais em épocas das mais distintas, esse grupo imprimiu uma nova forma de pensar a História como disciplina, sobretudo na emergência e diálogo com outras ciências do conhecimento. Entretanto, somente em 2006 surgiram as primeiras traduções da obra de Koselleck no Brasil, tema que desde então tem suscitado inúmeros debates nos círculos acadêmicos.

Às 15:30 horas: mesa-redonda 2

Literatura Infanto-juvenil

Dentro de um projeto que desenvolvemos no âmbito da literatura infanto-juvenil, que parte da leitura de textos relevantes do ponto de vista estético e didático, estão previstas abordagens sobre leitura, tradução e literatura comparada. Esta mesa-redonda propõe um debate sobre aspectos diversos que estão sendo estudados pelos componentes do grupo.

Nome do participante (completo e sem abreviações):

Silvana Gili

Pesquisadora do Núcleo de Estudos da Biblioteca Barca dos Livros

CPF: 46131434115

CONVIDADA EXTERNA

e-mail: gili.silvana@gmail.com

Critérios de Valoração de Livros Infanto-juvenis

- a partir da pesquisa do NEP/Barca dos Livros

Resumo:

O Núcleo de Estudos e Pesquisas da Barca dos Livros é formado por quinze pessoas que têm em comum o interesse em investigar os diversos aspectos que tornam um livro infantil uma obra literária de qualidade. É tarefa do Núcleo de Estudos ler, analisar e comentar as obras que são candidatas aos prêmios da Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil –FNLIJ. Cada participante do grupo traz formação e experiência diferente que contribuem para uma rica discussão a fim de fazer recomendações acerca dos novos títulos da produção literária infantil e juvenil de cada ano. Este trabalho apresentará a forma e rotina de trabalho do NEP e aspectos levados em conta no processo de avaliação de cada obra considerada.

Nome do participante (completo e sem abreviações):

Leila Paula Lampe Zotz

Número de matrícula: 09193804/

CPF: 817366309-20

Curso:Letras-Alemão

e-mail leilalampe@gmail.com

De que modo um livro pode ser infinito

Resumo:

A proposta desta apresentação é introduzir ao ouvinte um labirinto de ideias sobre livros até chegarmos ao mundo dos livros reunidos.

O labirinto de ideias sobre livros será exemplificado com os contos do livro *Ficções* de Borges, pois todos mencionam o objeto livro, real ou imaginário, até chegarmos à célebre “Biblioteca de Babel” no encontro de todos os livros, e também onde encontraremos de tudo: corredores infinitos, galerias, espelhos que duplicam o ambiente, viajantes, idealistas, peregrinos, místicos, supersticiosos, inquisidores, purificadores, jovens que beijam os livros sem entender uma única letra, epidemias, banditismo, discórdias e também os suicídios. Lá, se nasce, se morre, se perde. Uma biblioteca onde não há repetição, onde os livros são mais importantes que os homens, mas também nada significam em si mesmos. “O bibliotecário é imperfeito, a biblioteca não!”, assim Borges nos transporta a um labirinto interminável, onde a origem do tempo e da Biblioteca se confundem.

Nome do participante (completo e sem abreviações):

Clarissa Mombach

Número de matrícula: 178858/

CPF: 99.26.85.310-20

Curso: Colégio de Aplicação da UFSC/ SIAPE: 1770060

e-mail: cmombach@terra.com.br

Literatura Infanto-juvenil

Resumo:

Considerando a relevância de se abordar a literatura infanto-juvenil na escola e de esta poder ser utilizada como mais um recurso no ensino e aprendizado de língua estrangeira, o trabalho apresentará a questão da literatura infanto-juvenil em língua estrangeira na educação básica. Como abordá-la? Quais os problemas enfrentados? Que atividades podem ser realizadas? Enfim, o objetivo é fazer uma reflexão sobre o tema para que se possa fazer um uso melhor desse recurso não só no aprendizado da língua estrangeira, mas também o utilizando como um meio de incentivar os jovens à leitura.

Nome do participante (completo e sem abreviações):

Maria Aparecida Barbosa

CPF: 99.26.85.310-20

Profa. do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras/Alemão

e-mail: mabarbos@cce.ufsc.br

Leitura em Língua Estrangeira - Decifrações

Resumo:

A exposição pública assume um papel importante para a perspectiva da leitura em língua estrangeira. Ela se desenvolve horizontalmente numa contação de histórias sem fim, e verticalmente, numa intensificação da leitura e do aprofundamento da interpretação/aproximação do objeto. A teoria fundamental deste trabalho, a narratologia, se ocupa das narrativas de textos literários, imagens, eventos etc. que “contam uma história” (Mieke Bal).

Às 17:00 hs mesa-redonda 3

Literatura do século XX

A proposta desta mesa-redonda é apresentar trabalhos que estão em diferentes fases de maturação: uma pesquisa de mestrado recém-concluída na PGET pela Mariana, um artigo tangencial desenvolvido pelo mestrando da PGL Raphael e um projeto há muito acalentado pelo estudante de Alemão Fernando. Portanto, temos Três leituras da Literatura de Hermann Hesse (1877-1962) que nesta oportunidade da Semana de Letras se imbricam, entabulam um diálogo.

Nome do participante (completo e sem abreviações): Mariana Silva de Campos Almeida

Número de matrícula: 11106375/

CPF: 150 773 158 25

Curso: Letras Alemão / Mestra em Estudos da Tradução PGET

e-mail: mari_almeid@yahoo.com.br

Um estudo sobre *Unterm Rad* de Hermann Hesse,
a partir dos acréscimos pelo tradutor em *Debaixo das Rodas*

Resumo:

A análise dos acréscimos pelo tradutor Álvaro Cabral em *Debaixo das Rodas* busca colaborar com o estudo do percurso histórico da tradução literária no Brasil, trabalhando na interface dos Estudos da Tradução com a Literatura Comparada.

As questões tradutórias – referentes à compreensão e análise textuais – se baseiam na prototipologia textual de Snell-Hornby (1995). Considera-se também a recomendação do comparatista Moretti (2000) de que o sacrifício da realidade literária por meio do *distant reading* é necessário para abstrair-se do texto e compreender seu papel no sistema literário.

A influência da interpretação literária de *Unterm Rad* (1904) em *Debaixo das Rodas* (1971) é investigada na comparação de trechos da tradução brasileira com os da última versão original (1951). A seleção para o *corpus* da pesquisa se baseou na revisão do valor literário de *Unterm Rad* por Vahlbusch (2009), que considera as modificações feitas por Hesse no tom crítico do narrador, a construção do protagonista e suas relações familiares, acadêmicas e de amizade, além da inspiração para o título.

Nome do participante (completo e sem abreviações): Raphael Novaresi Leopoldo

Número de matrícula: 20110007-4/

CPF: 045.459.849-16

Curso: Pós-Graduação em Literatura

E-mail: raphanova@gmail.com

Sob a Ficção e a Realidade:
alguns aspectos entre Castálicos e Beneditinos em Hermann Hesse

Resumo:

Este trabalho discorre, em primeiro plano, a respeito de dois movimentos específicos engendrados por Hermann Hesse em *O jogo das contas de vidro*, a saber: a criação de uma instituição ficcional, que pode ser chamada de Ordem Castálica, e a retratação de outra que, por sua vez, existe na realidade não-literária, a Ordem Beneditina. Sendo que como, a priori, aquela parece espelhar esta e não omitir tal engenho, buscar-se-á por características que elas possam ter em comum, mas também de encontro uma para com a outra.

Palavras-chave: Teologia e literatura; Romantismo alemão; Beneditinismo.

Nome do participante (completo e sem abreviações): Fernando Keller do Valle

CPF: 018015179-75/

Número de matrícula: Mt 07193009

Curso: Letras alemão

e-mail: Fernandokeller@hotmail.com

Hermann Hesse - poesia no jardim

Resumo:

Um olhar sobre o final da vida de Hesse em Montagnola (Suíça), Costa d'Ouro, após ter sido agraciado com o prêmio Nobel, gostaria de apresentar a leitura de alguns poemas, escrito por ele nessa época que estão contidos no livro "Stunden im Garten", inédito em português, com belíssimas ilustrações feitas por Gunter Böhmer. As ilustrações retratam o ambiente que o cercava. A fim de complementar abordo uma entrevista com Hesse publicada na revista Monats Hefte, de 1957.